



蒙德拉内大学
EDUARDO MONDLANE UNIVERSITY



语言、语言学与文学系

汉语文化与文学专业

☐ 学士学位论文

☐ 调研报告

☒ 翻译报告

题 目:	《汉语教学：科目、难点、技巧与实践》翻译报告
作 者:	Maura Elisabeth Gumbaza （莫文秋）
学 号:	20202721
导 师:	刘景

摘 要

本翻译报告介绍了 Rafael Rodrigues Saveedra Tovar 的文章《汉语教学：科目、难点、技巧与实践》从葡萄牙语翻译成中文的过程。该文是葡萄牙本土教师在汉语教学过程中遇到的问题及应对策略，突显了用葡文解释中文语法的复杂性。

本翻译报告共分为三章：第一章为翻译背景和翻译方法概述，重点说明在词汇、语句与段落层面所采用的翻译策略；第二章整理翻译过程中所遇到的难点及其应对方式；第三章为本人对本次翻译实践的总结与未来的反思。

本翻译报告的意义有两点，一是为研究葡萄牙本土教师视角下的汉语教学和跨文化交流作中文文献参考，二是通过翻译实践锻炼了翻译能力，并为后续与本文相关的翻译报告提供文献和方法论参考。

关键词： 汉语学习；教学方法；跨文化交流；翻译实践

ABSTRACT

This translation report details the process of translating Rafael Rodrigues Saveedra Tovar's article “Teaching Chinese: Subjects, Challenges, Techniques, and Practices” from Portuguese into Chinese. The article addresses issues encountered by native Portuguese teachers in Chinese language instruction and outlines corresponding strategies, highlighting the complexity of explaining Chinese grammar in Portuguese.

This translation report is divided into three chapters: Chapter One outlines the translation background and methodology, focusing on the translation strategies employed at the lexical, sentence, and paragraph levels; Chapter Two organizes the challenges encountered during translation and the corresponding solutions; Chapter Three presents my personal reflections on this translation practice and future considerations.

This translation report holds two significant purposes: first, it serves as a Chinese-language reference for research on Chinese language teaching and cross-cultural communication from the perspective of native teachers; second, it hones translation skills through practical application and provides a methodological reference for subsequent translation reports related to this topic.

Keywords: Chinese language learning; teaching methods; cross-cultural communication; translation practice

目录

摘 要.....	3
ABSTRACT	4
一、翻译背景介绍	6
(一) 文章背景介绍	6
1. 作者简介	6
2. 创作背景	6
3. 文本分析	6
(二) 翻译目的	7
(三) 翻译方法	7
1. 词汇的翻译方法	7
2. 语句的翻译方法	10
3. 段落的翻译方法	12
二、翻译难点	14
(一) 多义词的选择	14
(二) 平衡文化理解	14
三、总结与展望	16
(一) 翻译目标的实现程度	16
(二) 完成翻译的收获	16
(三) 持续学习与提升	16
参考文献	17
致谢	18
附录	19

一、翻译背景介绍

（一）文章背景介绍

本次翻译的文章题为《汉语教学：科目、难点、技巧与实践》，作者为 Rafael Rodrigues Saveedra Tovar，写于 2014 年，创作背景是其在葡萄牙北部城市布拉加的米尼奥大学孔子学院的教学经历。该孔子学院由米尼奥大学与中国高校合作成立，致力于在欧洲推广汉语教学和中华文化。

文章内容聚焦于非母语教师在汉语教学过程中所面临的现实挑战。作者围绕课程设置、学生常见问题、教学方法与教学实践等方面进行了深入浅出的分析，既有理论框架，也包含教学一线的实际经验，体现了较强的应用价值。

1. 作者简介

Rafael Rodrigues Saveedra Tovar 是一位长期从事对外汉语教学研究的学者，特别关注非母语教师的教学反思与方法探索。他的研究强调理论联系实际，尤其在西方教学环境中具有一定的启发性和参考价值。

2. 创作背景

该文是作者在孔子学院任教期间，对其教学经验的系统总结。文章结构严谨、语言规范，兼具学术性与实用性，是一篇集理论分析与教学建议于一体的研究型论文。

3. 文本分析

在开始翻译之前，我反复认真地阅读了原文并进行了总体分析，力求深入理解作者想要传达的信息，这样才能更好地确定翻译的方法。文章分为四个主要部分：课程设置、学习难点、教学技巧与教学实践。各部分内容层层递进，既有对教学现象的理论分析，也有具体可行的教学建议，是一份对汉语教学现状具有现实指导意义的学术成果。

文章的语言虽然带有学术性，但表达清晰易懂，不算难理解。不过翻译时需要尽量保持原文的意思，不做过多的意译，避免改变作者的本意。文章主要通过举例，说明汉语学习者常犯的错误，同时也谈到了非母语汉语教师面临的一些挑战。目标读者主要是汉语学习者和教师。

（二）翻译目的

选择了翻译这篇文章，是因为笔者本人也是一名汉语学习者，对文中所描述的学习困境深有体会。在阅读过程中，不断联想到自己的学习经历，对教师在课堂上的教学安排与应对策略也有了更深的理解。

这次翻译对笔者而言，不只是语言层面的练习，更是一次思考语言教学本质的机会。通过译文的深入处理，能够更加理性地看待汉语学习过程中的困难与解决方式。

研究表明，翻译工作在语言学和教学研究中具有重要意义。通过翻译，可以加深对汉语的理解，并对语言教育相关问题进行系统性的思考，从而体现其在学术研究领域中的价值。

此外，本文所分析的内容并不局限于汉语教学，而是具有跨语种和跨文化的参考意义。本研究有助于理解不同文化和语言背景下语言教学中普遍存在的问题，进一步凸显其在教学与学术研究领域中的重要性。

（三）翻译方法

1. 词汇的翻译方法

在翻译词汇的过程中，需要仔细分析每个单词或短语，考虑原语言和目标语言的文化和结构差异。有时候，需要用更合适的词替换，或者加上在另一种语言里有但在本语言里没有的内容，或者调整句子顺序，这样才能准确表达原来的意思。

1.1 增词法

在汉语里，量词是必须的，这和葡萄牙语不一样，葡萄牙语常用冠词和介词来表示名词之间的关系。所以翻译的时候，需要加上等价的词或合适的量词，这样可以清楚和准确地表达句子的意思。例如：

葡语：Caso se queira dizer que uma ação é feita num determinado estado, adiciona-se “着” depois do verbo que marca o estado, sendo este seguido pela ação principal.

译文：如果想要表示一个动作是在某种状态下进行的，就在表示该状态的动词后加上主要动作的动词“着”。

在葡萄牙语中，“uma”表示数量，但汉语没有定冠词或不定冠词。为了保持相同的具体性，需要加上“一个”。

1.2 意译

意译就是译文保留了原句的核心意思，但对部分表达进行了调整，使其更符合汉语的自然表达方式。例如：

葡语：Caso queiramos dizer que se bebe café enquanto se está de cócoras, teremos simplesmente de substituir o verbo que marca o estado, ou seja, troca-se 站 Zhàn por 蹲 Dūn, ‘agachar’.

译文：如果我们想表达一边蹲着一边喝咖啡，只需要把表示状态的动词换一下，也就是把“站”换成“蹲”，意思是“蹲着”。

在上面的例子中，“enquanto se...”直接翻译成汉语是“同时”，在汉语中“在蹲着的同时喝咖啡”这种表达不是很地道，为了更符合汉语的自然表达方式，我们将其翻译为“一边蹲着一边喝咖啡”。

1.3 词义选择

在翻译以下段落的过程中：

葡语：“As conjunções em chinês são um tema de estudo bastante extenso, sendo que um bom domínio da língua chinesa está dependente desta temática. Não pretendo estender-me na abordagem a estas matérias, pelo que darei apenas alguns exemplos práticos. Caso se pretenda ligar dois nomes, para exprimir ‘o professor e o aluno’, a formulação será bastante simples:”

译文：“汉语中的连词是一个非常广泛的研究课题，而对汉语的良好掌握依赖于这一主题。我们打算在这里具体说明这些内容，只给出一些实际例子。如果想连接两个名词，例如表示‘老师和学生’，句子结构会非常简单：”

需要对葡萄牙语中多义词的词义进行精确选择，以便在汉语中保持原意，并保持学术语境的忠实性。例如：

a. “*Extenso*” → “广泛”

在句子“汉语中的连词是一个非常广泛的研究课题”中，形容词“*extenso*”可以表示长、详细或广泛。考虑到这里指的是研究主题的广度，因此选择了“广泛”，翻译为“非常广泛的研究课题”。

b. “*Domínio*” → “熟练运用”

在句子“对汉语的良好掌握依赖于这一主题”中，“*domínio*”可以理解为拥有、权威或能力。在语言学习的语境下，它指的是学生的熟练程度。因此选择了“汉语的熟练运用”，强调对汉语的流利使用。

c. “*Estender-me*” → “具体说明”

在句子“我不打算在这里具体说明这些内容，只给出一些实际例子”中，“*não pretendo estender-me*”有多种可能含义，如延长、详细说明或深入说明。根据上下文，作者意图限制说明，因此选择了“具体说明”，表达“不详细说明”或“不展开细节”的意思。

d. “*Ligar*” → “连接”

在句子“如果想连接两个名词，例如表示‘老师和学生’，句子结构会非常简单”中，动词“*ligar*”可以表示联合、关联或串联。结合造句语境，选择了“连接”，正确表达了在汉语中连接两个名词的功能。

词义选择方法的应用，使翻译忠实于原文意义，保留语义细微差别，并确保多义词根据教学和学术语境得到准确解释。

1.4 语序调整

葡萄牙语原句里，形容词通常在名词后：“*dúvidas mais comuns e pertinentes que os alunos tentam clarificar junto de um professor*”。

在汉语里，顺序调整为：

学生们最常且最急想问汉语老师的问题之一（*uma das dúvidas mais comuns e pertinentes que os alunos tentam clarificar junto de um professor*）

形容词和副词放在名词前 → 汉语正常顺序：“最常且最急 + 问题”。

在以下段落中：“Contudo, a complexidade aumenta caso pretendamos conectar verbos, adjetivos ou orações. Para ligar dois verbos transitivos, que partilhem o mesmo objeto, e.g. ‘ele corrigiu e melhorou a minha composição’”进行词序调整是必要的，因为汉语在复合动词结构中有特定的词序规则：

a 复合动词与同一宾语

葡语：“corrigiu e melhorou a minha composição” → 顺序遵循葡萄牙语逻辑

译文：他修改并改进了我的作文

两个及物动词“修改”和“改进”出现在宾语“我的作文”之前，符合汉语的结构“主语 + 复合动词 + 宾语”。

b. 宾语的位置

在葡萄牙语中，宾语出现在句子末尾（“a minha composição”）。

在汉语中，宾语出现在整个复合动词块之后，保持语言的自然顺序。

词序调整策略确保句子在汉语中语法正确，动词与宾语的关系清晰，翻译保留了葡萄牙语原意。如果不进行此调整，翻译在汉语中会显得生硬或难以理解，因为动词与宾语的位置在汉语语法中是固定的。

2. 语句的翻译方法

语句翻译使用的翻译方法主要包括词汇适应、语序调整、轻度显化和增译四种。

葡语：Esta informação está sintetizada não somente neste capítulo mas também no novo compêndio de chinês da licenciatura de línguas e culturas orientais.

译文：相关内容不仅整理在本章中,也被收录进东方语言与文化本科的新汉语教材里

葡语：Ex: Wilkins: “the fact is that while without grammar, very little can be conveyed, without vocabulary, anything can be conveyed”

译文：Wilkins 也提出了这一点：“事实上，虽然没有语法能表达的信息很少，但如果没有词汇，就什么都无法表达。使用了直译来保持引用内容的原意。”

以上例句将“compêndio”翻译为“教材”为词汇适应。将“Não somente... mas também...”翻译为“不仅...也...”是语序调整。将“相关内容”引入句子的主语，原本在葡萄牙语中是隐含的，这种属于轻度显化。

葡语：

“Em suma, podemos perceber que 很 Hěn não tem um papel meramente ‘decorativo’ no predicado adjetival, sendo que a sua utilização, ou não utilização, atribui sentidos bastante diferentes, implícitos na própria frase. Podemos também concluir que a forma como enfatizamos a pronúncia de 很 Hěn, pode ou não querer exprimir o sentido de ‘muito’. São precisamente estas nuances presentes na língua chinesa, que referia no capítulo anterior, que podem por vezes passar despercebidas no ensino de chinês.”

译文：

“总的来说，我们可以看出，‘很’在形容词性谓语中并不是一个单纯的装饰成分，它的使用与否会赋予句子不同的含义，甚至包含在句子内部的隐含意义中。我们也可以得出结论：我们在发音中是否强调‘很’，可能表达或不表达‘很（非常）’的程度意义。正是这些中文中存在的细微差别，正如我在前一章节中所提到的，在汉语教学中有时可能被忽视。”

为使句子在汉语中更加自然连贯，有必要补充一些葡语原文中未明确出现、但在汉语表达中必不可少的语言成分：

a.添加明确主语

葡语中常出现的隐含主语（如“podemos perceber”“podemos concluir”）需要在汉语中转换为明确的主语“我们”，以符合汉语的句法要求。

b.语气标记：

添加“可能”等词，使原文中隐含的不确定性或可能性在汉语中表达得更加清晰。

c.修辞强调“正是”：

用于对应原文“são precisamente...”，虽然原文没有该词，但在汉语中使用它可以准确传达语气和强调效果。

d.连接词“也”：

保持语意递进关系。葡语用简单并列结构表达逻辑推进，而汉语需明确的连接词来衔接句子。

这些增译成分使译文在保持原文论证力的同时，更符合汉语表达习惯，达到准确、流畅、自然的效果。

3. 段落的翻译方法

在翻译段落时，最大的挑战之一是处理葡萄牙语中的习语和特定文化用语。许多时候，逐字翻译可能会引起误解，因此需要在汉语中找到文化等效表达，或清楚地解释其含义。我一开始把内容分开翻译成几个部分，然后再把它们组合起来，直到通顺为止。例如：

在将葡萄牙语原句 “É bastante recorrente na aprendizagem de línguas a tendência para paralelizar, neste caso o chinês, com a sua língua nativa ou outras línguas, fenómeno que resulta frustrante tanto para os alunos como para o professor” 翻译成“在语言学习中，将中文与母语或其他语言进行类比是很常见的现象，这种做法常常让学生和老师都感到挫折”时，采用了以下翻译方法：

3.1 文化对等

每当遇到葡萄牙语中特定的词语或表达时，本人会尽量寻找汉语中具有相同文化功能或相同意义的对应表达，让读者能够自然理解。

葡语：Expressar o tempo da ação:

Uma das dúvidas mais comuns e pertinentes que os alunos tentam clarificar junto de um professor de chinês, tem a ver com a forma de atribuir o tempo verbal numa língua que não tem flexão verbal.

译文：表达动作的时间：

学生们最常且最迫切想向汉语老师请教的疑问之一，是如何在没有动词时态变化的语言中表达动作的时间。

在汉语里没有动词变化，所以翻译用“表达动作的时间”（expressar o tempo da ação），意思清楚，也自然。最常且最急（comum e pertinente），形容词在汉语里调整了顺序，表示学生问题的频率和重要性。

这里的文化对等策略保留了“时间”概念，也让读者理解学生问题的重要性和紧迫性。

3.2 清晰解释

当没有直接对应的表达时，本人会在文本中解释其含义，尽量让读者明白这个表达真正想传达的意思。例如：

葡萄牙语原文片段（Trecho em português）

“atribuir o tempo verbal”

带解释的中文翻译（Tradução em chinês com explicação）

由于汉语没有动词变化，文本中用“表达动作的时间”（explicar o momento da ação）来代替原词，并加以说明，让读者明白这里指的是表达动作发生的时间，而不是动词本身的变化。

3.3 保持段落完整

我保持整个段落作为一个整体，因为我觉得分开段落可能会打断问题与解决方案的逻辑，让理解变得困难。

在进行段落翻译时，这不仅仅是翻译词语，而是要完整、有效地传达意思。通过保持段落完整并适当调整习语，让文本既连贯、自然，又忠实于原文，同时也更容易让汉语读者理解。这次经验让我深刻体会到，翻译时考虑读者和文化背景是多么重要。

二、翻译难点

（一）多义词的选择

在翻译过程中，发现有些词在中文里有多种说法，需要根据上下文选最合适的词。例如：

葡语：Outro grande entrave que encontrei no ensino da língua chinesa, mais especificamente na exposição de pontos gramaticais, foram precisamente as limitações dos alunos ao nível lexical.

中文：在教授中文的过程中，遇到的另一个主要障碍，尤其是在讲解语法点时，就是学生在词汇方面的限制。

在翻译“entrave”这个表达时，笔者选择使用“障碍”，原因如下：

1.直接语义对应

“障碍”清楚地表达了“障碍”或“阻碍”的意思，这正是葡萄牙语中谈到语言教学困难时所表达的意思。其他词如 阻力“阻力/反作用力”或阻碍“阻止/妨碍”有不同的语义细微差别：阻力强调阻碍或对抗，妨碍进展，但不一定指具体的障碍。

2.适合学术语境

在该段落中，讨论的是学生在词汇层面上的局限性，这会影响对语法点的理解。这里“需要克服的障碍”的含义与“障碍”更为贴切，能够清晰自然地传达教学中遇到的问题。

3.在教育类文本中的常用性

“障碍”常用于学术或教学文本中，表示学习或知识获取的困难，这保持了章节的正式风格和语境一致性。

因此，选择“障碍”能够平衡语义忠实性、文本自然性和学术语境的适切性，使其成为“entrave”在此特定情境下最准确的翻译。

（二）平衡文化理解

在翻译过程中最大困难是“compêndio de chinês”这个词。葡萄牙语的“compêndio”很少见，所以查了资料，发现中文没有完全一样的词能表达这个意思。

在葡萄牙语里，“compêndio”是一种学术的教学材料集合，有一定文化和制度背景。翻译时选择了“教材”，意思是“教学材料”或“教科书”。这个选择不是直译，而是为了让中文读者能马上理解，这里指的是大学汉语学习用书。如果翻译太接近葡萄牙语形式，会让读者困惑。

难点在于平衡文化理解（理解葡萄牙语“compêndio”的意思）和信息传达（在中文里选自然的词），保证表达清楚，让中文读者能接受。

翻译不仅是换词，而是跨文化的协调过程。

三、总结与展望

（一）翻译目标的实现程度

在本次工作中，翻译目标的大部分已经实现。翻译成功地保持了原葡萄牙语文本的意义和风格，同时尊重了专业术语和不同的文化元素。

一些术语，比如“汉语教材”，需要更多关注和解释，以便在中文中表达清楚。这些选择都是经过深思熟虑的，旨在传达作者的原意。

（二）完成翻译的收获

通过这次学术翻译工作，我学到了在翻译之前深入理解原文的意义是至关重要的，这有助于保持译文内容的准确性。此外，这次经历强化了我的批判性分析能力、耐心和对细节的关注，巩固了我在未来学术或专业翻译中所需的核心能力。

（三）持续学习与提升

本次翻译过程强化了持续学习的重要性。对原文的分析加深了对中葡两种语言的语法和词汇的理解，以及对它们文化差异的认识。在面对中文词汇的这些难点时，学会了运用词汇适应和句序调整等翻译技巧。

参考文献

- [1] BAKER, J. A., Terry, T., Bridger, R. & Winsor, A. (1997). "Schools as caring communities: A relational approach to school reform" in *School Psychology Review* 26, pp. 576-588..
- [2] Amatora, M. (1950). "Teacher Personality: Its Influence on Pupils" in *Education*, 71(3), Academic Journal.
- [3] Pleco Chinese Dictionary. <https://www.pleco.com>
- [4] WILKINS, D. A. (1980), *Linguistics in language teaching*, Edward Arnold, London.

致谢

我感谢上帝赋予我能力完成本课程，感谢我的父母的关爱和教导，感谢我的丈夫无条件的支持，感谢我的朋友和兄弟姐妹们，以及感谢我的辅导老师在学术上的支持。

附录

汉语教学第五章节

一些课程中发现的具体问题和解决方法

本章将讨论一些学生在学习过程中提出的语法问题这些问题有些比较复杂，老师在课堂上不一定能解释清楚。因此，我们对这些问题做了一些研究，以帮助学生更好地理解。相关内容不仅整理在本章中，也被收录进东方语言与文化本科的新汉语教材里。

5.1 中文与葡萄牙语的直接比较

在语言学习中，将中文与母语或其他语言进行类比是很常见的现象，这种做法常常让学生和老师都感到挫折。一个经常出现的错误，在多个报告和论文中系统提到，就是当要求学生造句时候，“他不是聪明”是时常发生的。假如学生了解了所有汉语句子成分，很有可能他们的回答会是：

他不是聪明.

Tā bùshì cōngmíng

“Ele - não - ser - esperto”

这是一个错误，因为与葡萄牙语和英语等语言不同，汉语在形容词作谓语时不用“是”。

他不聪明.

Tā bù cōngmíng

“Ele - não - esperto”

“Ele não é esperto”

第二个例子出现在学生学习“和”字的时候，它通常被翻译为连词“和(e)”。

在这个时期，学生经常喜欢用它在各种情况下，包括用来连接句子。

葡萄牙语中的连词“e”用法非常多样化。而在汉语中，“e”这一连接关系可以通过多种方式表达，并不总是使用“和”。其中，“和”主要用于连接名词。

汉语中的连词是一个非常广泛的研究课题，掌握好这部分内容对于汉语的熟练运用非常重要。我不打算在这里具体说明，只会给出一些实际的例子。如果想连接两个名词，表达“老师和学生”，句子结构会非常简单：

老师和学生.

Lǎoshī hé xuéshēng

“Professor e aluno.”

然而，如果我们想连接动词、形容词或者句子，难度会加大。要连接两个有相同宾语的及物动词，比如“他修改并改进了我的作文”，应使用“并”字，句子如下：

他纠正并改善了我的作文

Tā jiūzhèng bìng gǎishànle wǒ de wénzhōng

lit.: “Ele - corrigir - e - melhorar - minha composição.”

"Ele corrigiu e melhorou a minha composição.”

如果要连接形容词，就需要使用“而”，如下所示：

这个学生认真而聪明.

Zhè ge xuéshēng rènzhēn ér cōngmíng

Lit.: "Este - estudante - consciencioso - e - inteligente"

“Este estudante é consciencioso e inteligente.”

发现最近的三个例子，可以看出汉语中并没有出现像葡萄牙语或其他欧洲语言那样用途如此广泛的连词“和”。然而，和、并和而这三个词在葡萄牙语中都被翻译为“和”。

因此，尽管汉语的语法相对简单。那些把汉语与其他语言，特别是欧洲语言进行类比的学生，更容易出错。为了让学生意识到这些语言的特点，并在使用的过程中慢慢地内化这些特点，我尝试采用语法教学法以及其他直接教学法的方式，通过书面或口头练习反复句子结构。就是说，汉语教学需要按照教学情形，采用一定的教学多样性和方法灵活性。

5.2 问题和回答语序一样

我在教授中文时遇到的最大困难之一是葡萄牙语和中文句子顺序的并行性问题，尤其是在构造疑问句及其回答时。

在葡萄牙语中，反身代词和疑问表达的位置可以在句子中变化。相比之下，中文中从疑问句到回答句的句子成分顺序没有显著变化。

为了消除可能的疑惑，我经常采用叶佩雯（Yip）和（Remmington）提出的策略，他们指出：“疑问词通常放在句子中需要的信息位置，和一般句子一样，语序不变。”

这一点通过观察以下例子可以更容易地理解，这些例子与我在课堂上使用的完全相同。在葡萄牙语中，我们有这样一个问题：“Quem é ela?”，接下来的回答是：“Ela é a Maria.”

现在我们来查看中文：

他是谁？

Tā shì shéi ?

Lit.: Ela - ser - quem?

“Quem é ela?”

回答：

他是 Maria.

Tā shì Maria

Lit.: Ela - ser - Maria

“Ela é a Maria.”

正如前面所说，疑问词“谁”（shéi，“谁？”）在句中占据一个特定的位置，用来提问信息。而在回答中，这个信息正好填入“谁”所处的位置。

这种现象同样适用于任何其他疑问表达：

他在哪儿？

Tā zài nǎ' er ?

Lit.: Ele - está - onde?

“Onde é que ele está?”

请注意，表达“哪儿 nǎ' er”是用来询问地点信息的，因此在回答中，我们只需要用表示地点的词语来替换这个疑问词即可。这样就会得到如下的结果：

问题： 他在哪儿？ Tā zài nǎ' er ? Lit.: “Ele stá onde?”

回答： 他在 Porto Tā zài Porto. Lit. : “Ele stá no Porto.”

我们再次看到问题和回答之间存在直接的对应关系。为了巩固这些概念并消除任何疑问，给学生布置了第二组练习，这些练习基于一个包含多个信息的复合句，包括主语、时间状语、副词、动词、数量和宾语，如下例所示：

主语 + 时间状语 + 动词 + 数量 + 宾语

老师 昨天 买了 两本 书

Lǎoshī zuótiān mǎile liǎng běn shū

Lit.: “Professor - ontem - comprou - dois - livros”

“O professor ontem comprou dois livros.”

要把一个陈述句变成疑问句，只需要将句子中的每个成分用相应的疑问词来替换。我们来看一下下面的结构图，它将句子的不同成分与相对应的疑问表达一一对应起来。

老师 昨天 买了 两本 书

Sheí shénme shíhòu jǐ shénme

谁 什么时候 几 什么什么

Quem? Quando? Quantos? O quê?

因此，要构成一句“是谁昨天买了两本书？”的问题句，我们只需要把主语“老师”替换为“谁”，句子就变成了：

谁 昨天买了两本书？

Shéi zuótiān mǎile liǎng běn shū

Lit.: “Quem - ontem - comprou - dois - livros?”

“Quem é que ontem comprou dois livros?”

另一方面，如果我们想知道老师昨天买了几本书，我们只需要将原来陈述句中表示数量的成分“两”替换为表示数量的疑问词，在这个例子中是“几”，于是句子就变成了：

老师 昨天 买了 几本 书

Lǎoshī zuótiān mǎile jǐ běn shū

Lit.: “Professor - ontem - comprou - quantos - livros?”

“Quantos livros comprou ontem o professor?”

我经常使用下面的例子，目的是解释在形容词谓语句中出现的这种现象。

Sujeito + Adjetivo

她 很 漂亮

Tā hěn piàoliang

Lit.: “Ela - muito - bonita”

“Ela é muito bonita.”

再一次地，当我们将形容词谓语替换为相应的疑问词，也就是“怎么样”，便可将陈述句转化为疑问句，结果如下：

Tā hěn piàoliang

她 很 漂亮

她怎么样她怎么样？

Tā zěnmeyàng

Lit.: “Ela - como?”

“Como é que ela é?”

以这种方式展示事情，便能轻易推断出汉语中提问的逻辑。学生只需掌握所有疑问词，即可正确地造问句，这些疑问词包括：

什么 什么时候 谁 哪儿 为什么 怎么

Shénme shénme shíhòu shéi nǎ' er wèishéme zěnmeyàng

O quê? Quando? Quem? Onde? Porquê? Como?

此外，还应当说明汉语的语序通常遵循主语 + 动词 + 宾语（SVO）的结构。

他在学校

Tā zài xuéxiào

“Ele está na escola”

我们也来看一个包括更多成分的句子结构示例：

(主语 + 时间 + 地点 + 动词 + 宾语)

他 明天 在 图书馆 学习 葡萄牙语

Tā míngtiān zài túshūguǎn xuéxí pútáoyáyǔ

Lit.: “Ele - amanhã - em - biblioteca - estudar - Português”

“Ele amanhã vai estudar português na biblioteca”

总之，也正如 Herzberg 和 Herzberg 所说：“汉语按照‘谁、什么时候、在哪里、做什么’的顺序。”

5.3 学生词汇量不足与语法点讲解

在教授中文的过程中，我遇到的另一个主要障碍，尤其是在讲解语法点时，就是学生在词汇方面的限制。事实上，如果没有基本的词汇量，就很难引入新的语法结构。Wilkins 也指出了这一点：“事实上，虽然没有语法能表达的信息很少，但如果没有词汇，就什么都无法表达。”

学生们之所以常常听不懂语法讲解，并不是因为语法点本身有多难，而是因为他们不认识讲解中出现的一些词语。这种情况在选修课中尤为常见，因为中文对这些学生而言并非首选语言，他们只在课堂接触中文时才学习词汇。

我在解决这个问题时采取的方法是：在每课开始前先带学生阅读词汇表，列出其中最重要的词汇，以便简化汉字记忆的任务。阅读的同时，我还会说明这些词的词性。这一轮预读的另一个目的，是帮助学生掌握汉字的正确发音。之后，我会给学生十分钟时间尝试记住这些词语。

在这段时间结束后，我会把这些汉字写在黑板上，然后要求学生说出这些字的拼音和意思，尽量包括全部或大部分汉字。这样做的目的是为了巩固所学内容，同时让我了解哪些汉字可以用于语法点的实际例句中，哪些还不适合。通常我也会加入前几课中学过的汉字，以便复习已掌握的知识。

在几乎所有汉字的意思都讲解清楚之后，就可以开始语法例句，或者请学生用之前介绍过的句型，以书面或口头方式造句。

所有提到但不在词汇表里的词汇，因为不属于安排的教学内容，都会写在黑板上。有些学生只是记在课本里，而另一些学生则会真正吸收这些附加的词汇。

汉语课本《中文课》的词汇表

第一课，你好！（Olá!）

生词：

你 nǐ Tu

好 hǎo Bom, boa, bem

吗 ma	Partícula interrogativa
我 wǒ	Eu
很 hěn	Muito
他 tā	Ele
她 tā	Ela
的 de	Sufixo
也 yě	Também
都 dōu	Tudo, todos
们 men	Sufixo plural para pessoas

需要指出的是, 由于这些班级属于初级水平, 我并不要求学生写出所有汉字, 而是在这个初始阶段始终优先注重识别汉字。通过“试错法”, 参与练习的学生有机会从错误中学习, 从而改善词汇方面的不足。

5.4 多义词和多功能词的问题

比如“在”作为动词和介词的用法; “有”作为“存在”、“有”、“拥有”的动词用法(关于词语多功能性和并列使用的问题)。

两种语言之间的并列现象, 也体现在一个词语可能具有的多种形态功能上。我们已经指出葡萄牙语中连词“e”的多功能性, 与之相对的是汉语的连词“和”, 它主要用于连接名词。因此, 进一步研究这一问题可能是有意义的, 以了解如何连接句子中的其他成分。

在这个意义上, 我在这里列举一些实习期间出现的具体情况, 这些情况在课堂上引起了学生的一些困惑, 原因在于某些汉语词语在形态上的多功能性。下面是一些例子:

5.4.1 汉字“在”(Zài)

汉字“在”可以用作介词, 表示“在……里”, 比如:

我在葡萄牙学习葡萄牙语。

Wǒ zài pútáoyá xuéxí pútáoyá yǔ

Lit.: “Eu – em – Portugal – estudar – português”

“Eu estudo português em Portugal.”

但是，“在”也可以用作动词，表示“存在”

老师不在这里。

Lǎoshī bùzài zhèlǐ

Lit.: “Professor - não - estar - aqui”

“O professor não está aqui.”

在用作介词时，一个常见的错误是把它理解为表示时间的词语，而实际上它只表示地点。请看以下例子：

我出生在 1990

Wǒ chūshēng zài 1990

这句话是错的，正确的说法如下：

我出生于 1990

Wǒ chū shēng yú 1990

Lit: “Em - nascer - em - 1990”

“Eu nasci em 1990”

在向学生解释这一点时，我总是提到“在”字含有“土”这个部首，意思是“土地”或“土壤”，这通常让我们联想到具体的空间位置。再次可以看出，汉字的构造不仅有助于记忆，也有助于理解它的语法功能。

5.4.2 动词“有”

同样，动词“有”的多种用法也常常让人感到疑惑。尽管这个字最初的含义与“拥有”有关（在大多数情况下，它用作“有”的意思），但它也可以表示“存在”，相当于动词“有”或“有某物”，还有其他可能的用法。Yip 和 Remington 也提到了这一点：“…它的语法功能远远超出了英语中部分对应的‘to have’。”

尽管“有”这个字有多种含义，学生们在使用同一个动词构造不同句子时仍有一些顾虑，因为在葡萄牙语中，这些句子通常需要使用不同的动词。

我有两本书。

Wǒ yǒu liǎng běn shū

Lit.: “Eu - ter - dois - livros”

“Eu tenho dois livros.”

如果前一句中的“有”表示“拥有”，那么接下来一句中的“有”则表示“存在”。

明天下午没有课。

Míngtiān xiàwǔ méiyǒu kè

Lit.: “Amanhã - tarde - não - haver - aulas”

“Amanhã de tarde não há aulas.”

最后，“有”可以用来表示某物存在于某个地方。但需强调的是，这种指称只应限于不确定的地点。

银行对面有很多商店。

Yínháng duìmiàn yǒu hěnduō shāngdiàn

Lit.: “Banco - lado oposto - existir - muitas - lojas”

“Em frente ao banco existem muitas lojas”

5.5 关于副词“很”在形容词性谓语中的功能问题

令我最感困惑的现象之一，是汉语中形容词性谓语的构成方式，它们通常不需要动词。因此，正如本报告中已提到的，要表达“Ele é alto”，人们可能会预期如下句式：

他高。

Tā gāo

Lit.: “Ele - alto”

然而，形容词谓语的构成并不是那么直观。在讲解完形容词谓语的构成之后，学生们便会自动仿照前面的例句以及接下来的例句造句：

她漂亮。

Tā piàoliang

Lit.: “Ela - bonita”

我下意识地纠正成：

她很漂亮。

Tā hěn piàoliang

Lit.: “Ela - “muito” - bonita”

或者一个更令人费解的情况：

汽车多。

Qìchē duō

或者一个更令人费解的情况是：

汽车很多。

Qìchē hěnduō

Lit.: “Carros - “muito” - muitos”

自然地，学生们对我坚持使用程度副词感到奇怪，因为他们本无意使用这样的词语。我就此问题请教了一些中文母语者，但他们的回答多为“我觉得这是一种习惯……”或“这只是风格上的问题……”。这些说法在某种程度上确实没错，然而这个现象背后还有更深层的原因。

我最初找到的解释（而且多个资料来源也都持相同观点）指出，与英语（或葡语）不同，中文中主语和谓语之间不是通过系动词连接，而是通过程度副词来连接。其中，“很”在这种结构中并不真正表示“非常”的意思，而只是起到一种“语气上”的作用。另一方面，Yip Po-Ching 和 Remington 则指出：“这些程度副词和补语的存在，消除了无标记形容词谓语中潜在的对比含义。例如，如果有人说：这本字典好。Zhè běn zìdiǎn hǎo。意思是：‘这本字典好’（This dictionary is good），但这句话往往带有一种对比意味，好像是在说‘这本字典比别的好’或者‘好，而不是不好’。我们必须理解说话者的意思是：其他的词典不如这本好。”

这段解释提供了新的信息。我们现在意识到，形容词谓语的构造让人联想到对比和比较的概念。为了更好地理解这个问题，我们来看另一个例子（比前面提到的稍微长一点）。如果我们说：

这辆汽车好…

Zhè liàng qìchē hǎo

Lit.: “Este - carro - bom”

“Este carro é bom.”

我们假设，在某个时刻、在同一语境中，有人提出了这样的建议：

那辆汽车不好。

Nà liàng qìchē bù hǎo

Lit.: “Aquele - carro - não - bom”

“Aquele carro não é bom.”

关于形容词谓语，Yip 和 Remington 还补充道：事实上，程度副词“很”（hěn，意思是“非常”），如果没有被强调，其实并不真正表示“非常”，它之所以经常出现在形容词谓语中，更多是为了消除一种对比的暗示。

这不仅印证了本章开头提到的观点，即在这种语境中“很”并不表示“很”的意思，而且还补充说明了它在形容词谓语中具有区分性的作用。

“由中国作者陆福波提供的最后一个参考资料——她的著作可译为《对外汉语实用语法》——进一步巩固了前文所提到的一切内容。”

“当一个形容词单独作谓语或补语时，通常表示对比（……）这孩子人小志气大（Zhè hái zǐ rén xiǎo zhì qì dà；字面意思：这个孩子人小志气大 / 这个孩子个子小，但志气大）。‘小’和‘大’构成了对比。”

对此她接着解释说：“如果在使用形容词作谓语时不打算表达对比，通常会使用‘很 + 形容词’的结构。在不强调‘很’的发音时，它并不表示程度的意思……如果想明确表示程度副词，就必须特别强调‘很’的发音。”

总的来说，我们可以看出，‘很’在形容词性谓语中并不是一个单纯的装饰成分，它的使用与否会赋予句子不同的含义，甚至包含在句子内部的隐含意义中。我们也可以得出结论：我们在发音中是否强调‘很’，可能表达或不表达‘很’所具有的‘很（非常）’的程度意义。正是这些中文中存在的细微差别——正如我在前一章节中所提到的——在汉语教学中有时可能被忽视。

5.6 表达动作的时间：动词没有时态变化

学生们最常且最迫切想向汉语老师请教的疑问之一，是如何在没有动词时态变化的语言中表达动作的时间。

这是一个具有挑战性的方面，尤其因为这些疑问往往出现在学习的初期阶段。虽然这对于学生能够用语法正确的方式表达自己的想法至关重要，但讲解时不宜过于宽泛，以免把解释变成一篇论文。

“我的解释是提醒大家，汉语大多是主谓宾结构。因此，表达动作时间最简单的方法是使用像‘昨天’、‘明天’这样的副词，或者其他时间表达，如‘去年’、‘下个月’，甚至‘二十年前’。这样，针对一个现在时的陈述句，比如说：

我去 Lisboa。

Wǒ qù Lisboa

Lit.: "Eu - ir - Lisboa"

“Eu vou a Lisboa.”

如果我们想说‘昨天我去了里斯本’，只需在主语之前或紧接主语后面加上表示时间的副词或短语，这里是‘昨天’（Zuótiān, ‘昨天’）。

我昨天去 Lisboa。

Wǒ zuótiān qù Lisboa

Lit.: “Eu - ontem - ir - Lisboa”

“Eu ontem fui a Lisboa.”

同样的逻辑也可以应用于其他时间表达：

我明年去 Lisboa。

Wǒ míngnián qù Lisboa

Lit.: "Eu - próximo ano - ir - Lisboa"

“Eu vou a Lisboa no próximo ano.”

在表达不同时态时，句子的构造并不仅限于使用时间副词。在这一阶段，我通常会引入了（le）和过（guo）这两个结构助词，前文已作提及。

在中小学阶段，这两个助词的介绍往往比较笼统；而在汉语自由课程中，尤其是在为 HSK 二级水平考试做准备的课堂上，我会更系统、深入地讲解，因为该考试要求学生对这些语法特点有较为扎实的掌握。

在介绍助词“了”（le）时，我通常会从它最初的语义入手。这个字在古代曾读作“liǎo”，并用作动词“结束”。因此，“了”表达的是一个动作的完成或实现，也可以表示某种变化或新的情况。需要指出的是，这个助词常用于表达已经完成的动作（即过去发生的事情），但并不局限于过去，在某些语境中也可

用于将来。从本质上说，“了”不仅传达出一种过去时的感觉，还隐含有“刚刚做完……”的语气。请看以下例句以进一步理解。

我买了一本书。

Wǒ mǎile yī běn shū

Lit.: “Eu - comprar - (finalizei a compra) - um - classificador -
livro”

尽管这句话通常被翻译为“我买了一本书”，但它真正的意思其实更接近于“我刚买了一本书”。这里的“了”表示动作已经完成。此外，“了”也可以用于将来时，不过这种用法在某些情况下常与“就”连用，在这种语境下，“就”可以翻译为“马上”或“接着”。

虽然我并不要求学生掌握这一点，但我总会顺带提及，以免他们将“了”只理解为过去式的标志，并且在日后遇到“了”与表示将来的词语共现时感到困惑。以下是众多可能例句中的一个：

我卖了这个电脑以后，我就会有很多钱。

Wǒ mǎile zhè gè diàn nǎo yǐhòu, wǒ jiù Huì yǒu hěn duō qián.

Lit.: “Eu - vender - este computador - depois - eu - logo/em
seguida - Ter - muito - dinheiro”

也就是说，这句话隐含的意思是：“我（刚）卖掉电脑之后，就会有很多钱。”然而，任何翻译工具给出的版本通常都是：“卖掉电脑之后，我会有很多钱。”但是，“了”这个助词的用法虽然不是无限的，却多得无法在一两个章节中全部概括，所以我只限于这些例子。

另一方面，作为动词后缀使用的“过”表示对该动词所指动作有“经验”。由于这是过去的经历，所以这个助词总是与过去时态相关，但这里的过去是指不确定的时间参考，也就是说，不会用诸如“昨天”或“今天早上”这样的具体时间点。相反，常用的是“以前”或“我年轻的时候”这样的表达。用“过”构成的句子与用“了”构成的陈述句在结构上是相似的。请看下面这个陈述句：

我吃苹果。

Wǒ chī píngguǒ

Lit.: “Eu - comer - maçãs”

“Eu como maçãs.”

要构成带有“过”的句子，只需将该助词放在动词之后。

我吃过苹果。

Wǒ chī guo píngguǒ

“Eu - comer - partícula de experiência - maçã”

请注意，这句话虽然简单地翻译为“我吃过苹果”，但其隐含意义是“我曾经有过吃苹果的经历”。如果要否定带有“过”的句子，即表达从未有过某种经历或做过某事，则使用否定副词“没”，而不是更通用的否定副词“不”。

我没吃过苹果。

Wǒ méi chī guo píngguǒ

Lit.: “Eu - nunca - comer - maçã.”

再一次，尽管这句话的真实含义是“我从来没有吃过苹果的经历”，但翻译成葡萄牙语时通常是“我从未吃过苹果”。

通过解释这些概念，学生在表达过去时和将来时的能力得到部分巩固，能够使用时间表达来说明动作发生的时间，或者在特定情况下使用“了”和“过”这两个助词，分别表达动作的完成和过去的经历。正如前面提到的，由于存在“了”和“过”这类现象，讲解时对句子的翻译更倾向于直译，就像之前的例子一样。

值得一提的是，尽管这些概念对欧洲语言的逻辑来说较为“陌生”，但对于需要理解它们的人来说，这项任务相对来说比中国人面对葡萄牙语动词变位的复杂变化要容易得多。动词变位是许多中国学生感到挫败的主要原因之一，他们中的大多数往往只使用动词不定式，而不考虑人称或时态的变化。

5.7 着 Zhe vs 在 Zài

在 Minho 大学的汉语自由课程课堂上，我遇到的一个比较常见的问题是关于“着 (zhe) 和 “在 (zài)” 的区别。报告中已经提到，“在 (zài)” 既可以作为介词，也可以作为动词使用，但在这里，它还充当“动作持续”的标志。而“着 (zhe)” 是一个体貌助词，用来表示某种状态。将“着 (zhe)” 与英语

中的现在分词（动名词）做类比在某些情况下是有帮助的，但这并不适用于“在(zài)”。

坐 zuò Sentar

开 kāi Abrir

带 dài Trazer

现在请注意，动词加上“着(zhe)”后，意思会发生变化。

坐 着 Sentado.

开 着 Aberto/Ligado.

带 着 Transporta.

如果想要表示一个动作是在某种状态下进行的，就在表示该状态的动词后加上“着”，然后再加上主要动作的动词，例如：

站着喝咖啡。

Zhànzhe hē kāfēi

Lit.: “De pé - marcador de estado - beber café”

“Bebendo café de pé.”

要注意，“站”是表示动作所处状态的动词。如果我们想表达一边蹲着一边喝咖啡，只需要把表示状态的动词换一下，也就是把“站”换成“蹲”，意思是“蹲着”。

蹲着喝咖啡。

Dūnzhe hē kāfēi

Lit.: "De cócoras - marcador de estado - beber café"

“Bebendo café de cócoras.”

而“在”是表示动作正在进行的标志，相当于葡语里的“está a...”，它放在动词前面。

我在学习。

Wǒ zài xuéxí

Lit.: “Eu - marcador de continuidade da ação - estudar”

“Estou a estudar.”

我在看电视。

Wǒ zài kàn diànshì

Lit.: “Eu – marcador de continuidade da ação – ver – televisão”

“Estou a ver televisão.”

PROBLEMÁTICAS ESPECÍFICAS ENCONTRADAS EM ALGUMAS MATÉRIAS E RESPETIVAS SOLUÇÕES

Neste capítulo serão analisados alguns aspetos de ordem gramatical que surgiram na sequência de dúvidas levantadas por alunos. Uma vez que algumas dúvidas têm um elevado grau de complexidade, nem sempre era possível explicar de forma clara estes assuntos, pelo que foi feito algum trabalho de investigação sobre estas matérias, a fim de as clarificar. Esta informação está sintetizada não somente neste capítulo mas também no novo compêndio de chinês da licenciatura de línguas e culturas orientais.

5.1 Comparações diretas entre o chinês e o português

É bastante recorrente na aprendizagem de línguas a tendência para paralelizar, neste caso o chinês, com a sua língua nativa ou outras línguas, fenómeno que resulta frustrante tanto para os alunos como para o professor.

Um erro que ocorre com bastante frequência, mencionado de forma sistemática em vários relatórios e teses, acontece quando se pede a alunos que formulem a frase “Ele não é esperto”. Partindo do princípio que são conhecedores de todos os elementos frásicos em chinês, com grande grau de probabilidade a resposta será:

他不是聪明.

Tā bùshì cōngmíng

“Ele - não - ser - esperto”

O que está errado pois, ao contrário da língua portuguesa e de outras como o inglês, o verbo “ser” não é usado no predicado adjetival:

他不聪明.

Tā bù cōngmíng

“Ele - não - esperto”

“Ele não é esperto”

Um segundo exemplo acontece quando os alunos aprendem o carácter 和 Hé, traduzido como conjunção “e”. Nesta altura, eles têm a tendência para o usar em qualquer tipo de situação, incluindo para ligar orações.

A conjunção “e” tem um uso bastante versátil na língua portuguesa. Já em chinês a conjunção “e” é expressa de várias formas, e pode até não ser a utilização de 和 Hé, que deve ser usada sobretudo para conectar substantivos³¹.

As conjunções em chinês são um tema de estudo bastante extenso, sendo que um bom domínio da língua chinesa está dependente desta temática. Não pretendo estender-me na abordagem a estas matérias, pelo que darei apenas alguns exemplos práticos. Caso se pretenda ligar dois nomes, para exprimir “o professor e o aluno”, a formulação será bastante simples:

老师和学生.

Lǎoshī hé xuéshēng

“Professor e aluno.”

Contudo, a complexidade aumenta caso pretendamos conectar verbos, adjetivos ou orações. Para ligar dois verbos transitivos, que partilhem o mesmo objeto³² - e.g. “ele corrigiu e melhorou a minha composição” – deve usar-se 并 Bìng , sendo este o resultado:

他纠正并改善了我的作文

Tā jiūzhèng bìng gǎishànle wǒ de wénzhāng

Lit.: “Ele - corrigir - e - melhorar - minha composição.”

“Ele corrigiu e melhorou a minha composição.”

Já para conectar adjetivos, a utilização de 而 Ēr é necessária, conforme exemplo que se segue:

这个学生认真而聪明.

Zhè ge xuéshēng rènzhēn ér cōngmíng

Lit.: "Este - estudante - consciencioso - e - inteligente"

"Este estudante é consciencioso e inteligente." 33

Observando os últimos três exemplos percebe-se que não existe, na língua chinesa, uma conjunção

"e" de uso tão versátil como na língua portuguesa ou outras línguas europeias. Contudo, 和 hé, 并 bìng e 而 ér são todos traduzidos para português como "e".

Por conseguinte, apesar da gramática chinesa ser relativamente simples, não pode ser equiparada com a gramática ocidental de forma linear. Os alunos que paralelizam o chinês com outras línguas, em especial as europeias, terão mais hipóteses de errar.

Para consciencializar os alunos para estas especificidades, envolvendo-os na língua com o objetivo de estes a induzirem, procurei aplicar a metodologia gramatical³⁴ e outras próprias dos métodos diretos, repetindo frases através de exercícios escritos ou orais. Ou seja, o chinês pede algum ecletismo pedagógico e flexibilização metodológica, consoante o contexto de ensino.

5.2 A não alteração da ordem frásica (da pergunta para a resposta)

Uma das maiores dificuldades que encontrei no ensino de chinês relacionou-se com a paralelização da ordem frásica do português e do chinês, especialmente na hora de formular perguntas e respetivas respostas.

Na língua portuguesa, os reflexivos e as expressões interrogativas variam de posição na frase. Pelo contrário, no chinês não há alterações significativas da ordem dos elementos frásicos da pergunta para a resposta. A fim de dissipar eventuais dúvidas optei frequentemente por fazer uso da estratégia sustentada por Yip e Remington, que nos dizem:

*"The question word is normally placed in the sentence at the point where the required information would be provided in the corresponding statement, and there is no change of word order"*³⁵

Isto pode ser mais facilmente percebido ao observar os seguintes exemplos, idênticos aos que eu

usava nas aulas. No português temos a pergunta "Quem é ela?" ao que se seguirá a resposta "Ela é a Maria". Agora observemos no chinês.

他是谁?
Tā shì shéi ?
Lit.: Ela - ser - quem?
“Quem é ela?”
Resposta:
他是Maria.
Tā shì Maria
Lit.: Ela - ser - Maria
“Ela é a Maria.”

Tal como citado, a interrogativa 谁 shéi, “Quem?”, pede uma informação, e na resposta essa informação é dada tomando exatamente a mesma posição da interrogativa 谁 shéi.

O mesmo acontece com qualquer expressão interrogativa:

他在哪儿?
Tā zài nǎ'èr ?
Lit.: Ele - está - onde?
“Onde é que ele está?”

Note-se que a expressão 哪儿 nǎ'èr pede uma informação relativa a um local, pelo que na resposta teremos somente de substituir a expressão interrogativa pelo nome do local onde o sujeito se encontra, sendo este o resultado:

Pergunta: 他 在 哪儿? Tā zài nǎ'èr ? Lit.: “Ele está onde?”

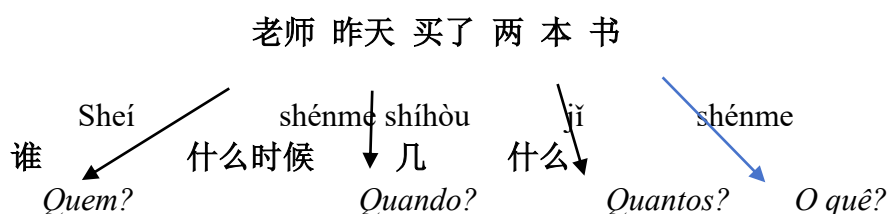
Resposta: 他 在 Porto Tā zài Porto. Lit. : “Ele está no Porto.”

Mais uma vez observamos que existe uma correlação direta entre a pergunta e a resposta. Um segundo conjunto de exercícios proposto aos alunos, com o objetivo de consolidar estas noções e eliminar quaisquer dúvidas, baseia-se numa frase composta por várias informações com sujeito, expressão de tempo, advérbio, verbo, número e objeto, tal como no exemplo abaixo:

Sujeito + expressão de tempo + verbo + Número + objeto

老师 昨天 买了 两本 书
Lǎoshī zuótiān mǎile liǎng běn shū
Lit.: “Professor - ontem - comprou - dois - livros”
“O professor ontem comprou dois livros.”

Para transformar esta frase declarativa numa interrogativa, basta-nos substituir cada um dos elementos frásicos por uma expressão interrogativa referente a cada um dos elementos. Observemos o seguinte esquema que associa os vários elementos frásicos com expressões interrogativas correspondentes.



Deste modo, para formarmos uma frase que questione “Quem é que ontem comprou dois livros?”, teremos simplesmente de substituir o sujeito que é 老师 *Lǎoshī* por 谁 *Sheí* ficando:

~~老师 昨天 买了 两 本 书。~~
 谁 昨天买了两本书?
Sheí zuótiān mǎile liǎng běn shū
 Lit.: “Quem - ontem - comprou - dois - livros?”
 “Quem é que ontem comprou dois livros?”

Por outro lado, se quisermos saber quantos livros comprou ontem o professor, teremos apenas desubstituir na frase declarativa original o elemento frásico referente a quantidade, 两 *liǎng*, "dois", por uma expressão interrogativa referente a quantidade, neste caso 几 *jǐ*, "quantos", sendo este o resultado:

老师 昨天 买了 ~~两~~ 本 书
 老师 昨天 买了 几 本 书?
Lǎoshī zuótiān mǎile jǐ běn shū
 Lit.: “Professor - ontem - comprou - quantos - livros?”
 “Quantos livros comprou ontem o professor?”

Utilizei frequentemente o exemplo que se segue, com o propósito de explicar este fenómeno em frases com predicados adjetivais.

Sujeito + Adjetivo

她 很 漂亮
Tā hěn piàoliang
Lit.: "Ela - muito - bonita"
"Ela é muito bonita."

Mais uma vez, ao substituir o predicado adjetival pela respetiva expressão interrogativa, ou seja 怎么样 Zěnmeyàng, transforma-se a declarativa em frase interrogativa, sendo este o resultado:

Tā hěn piàoliang
~~她 很 漂亮~~
↓
她 怎么样?
Tā zěnmeyàng
Lit.: "Ela - como?"
"Como é que ela é?"

Expondo as coisas deste modo, consegue-se facilmente inferir a lógica associada à correta formulação de uma pergunta em chinês, bastando apenas que o aluno saiba todas as expressões interrogativas, a saber:

什么, 什么时候, 谁, 哪儿, 为什么, 怎么
Shénme, shénme shíhòu, shuí, nǎ'ér, wèishéme, zěnmeyàng
"O quê?" "Quando?" "Quem?" "Onde?" "Porquê?" "Como?"

Para além disto, também se deve clarificar a ordenação frásica do chinês, que normalmente segue o padrão SVO (Sujeito + Verbo + Objeto).

他在学校
Tā zài xuéxiào
"Ele está na escola"

Observemos também o seguinte exemplo para uma formulação frásica com mais elementos

Sujeito + Indicação de tempo + Indicação de local + Verbo + Objeto

Tā míngtiān zài túshūguǎn xuéxí pútáoyá yǔ
他 明天 在 图书馆 学习 葡萄牙语
Lit.: "Ele - amanhã - em - biblioteca - estudar - Português"
"Ele amanhã vai estudar português na biblioteca"

Em suma e indo também ao encontro de Herzberg e Herzberg "... o chinês segue a ordem 'Quem,

5.3 Insuficiência de léxico dos alunos e explicação dos pontos gramaticais

Outro grande entrave que encontrei no ensino da língua chinesa, mais especificamente na exposição de pontos gramaticais, foram precisamente as limitações dos alunos ao nível lexical. Ora, sem um conhecimento mínimo de vocabulário, muito dificilmente se podem apresentar estruturas gramaticais

novas, algo que também é constatado por Wilkins: “The fact is that while without grammar very little can be conveyed, without vocabulary anything can be conveyed”. Não raras vezes, os alunos não percebiam a explicação gramatical, não porque o ponto gramatical fosse difícil per si, mas porque desconheciam algumas palavras. Esta situação é recorrente nos cursos opcionais, onde o chinês não é a prioridade dos alunos, sendo que a aprendizagem de léxico ocorre somente nos períodos de contacto na sala de aula.

A minha abordagem na resolução deste problema passou pela leitura prévia das listas de vocabulário em todas as lições, elencando o léxico mais pertinente a fim de simplificar a tarefa de memorização dos caracteres (Figura 2). Ao mesmo tempo que fazia a leitura, explicava também a classe morfológica das palavras em questão. Depois desta primeira leitura, que tinha também como objetivo dar a conhecer a pronúncia correta dos caracteres, dava aos alunos 10 minutos para os tentarem memorizar.

Findo este período, escrevia os caracteres no quadro, pedindo em seguida aos alunos que identificassem tanto o Pinyin como o significado de todos ou quase todos os caracteres. O propósito era consolidar os conhecimentos, bem como certificar-me sobre quais caracteres podia ou não usar nos exemplos práticos dos pontos gramaticais. Era comum incluir caracteres das lições anteriores, no sentido de rever conhecimentos já adquiridos.

Explicitado o significado de quase todos os caracteres, podia passar aos exemplos gramaticais e/ou pedir aos alunos que formassem, por escrito ou oralmente, frases nos mesmos moldes das estruturas frásicas previamente apresentadas.

Todo o vocabulário mencionado que não estivesse nas listas, por não fazer parte da matéria prevista, era sempre escrito no quadro. E, se alguns alunos se limitavam a anotar no livro, outros acabavam efetivamente por assimilar esse vocabulário extra.

LISTA DE VOCABULÁRIO DO LIVRO “LIÇÕES DE CHINÊS”

第一课，你好！（Olá!）

Lição nº 1

生词:

你	nǐ	Tu
好	hǎo	Bom, boa, bem
吗	ma	Partícula interrogativa
我	wǒ	Eu
很	hěn	Muito
他	tā	Ele
她	tā	Ela
的	de	Sufixo
也	yě	Também
都	dōu	Tudo, todos
们	men	Sufixo plural para pessoas

Note-se que, por pertencerem a níveis de iniciação, não exigia que estas turmas soubessem escrever todos os caracteres, dando sempre prioridade ao reconhecimento dos caracteres nesta primeira fase.

Aplicando o método de “tentativa-erro”, o aluno que está envolvido no exercício tem a oportunidade de aprender com os erros e, desta maneira, colmata lacunas no léxico.

5.4 Problemática de caracteres com múltiplos significados e aplicações: 在 como verbo e preposição; 有 como verbo “haver”, “existir” e “ter” (A questão da versatilidade e da paralelização)

A questão da paralelização entre as duas línguas reflete-se também nas várias funções morfológicas que uma palavra pode ter. Já se deu devida nota da versatilidade da conjunção “e” em português, em contraste com a conjunção chinesa 和 Hé, que serve maioritariamente para ligar substantivos.

Será porventura pertinente aprofundar o estudo desta matéria, para perceber como pode ser feita a conjunção entre outros elementos frásicos.

Neste sentido, apresento aqui alguns casos que ocorreram durante o estágio e que geraram alguma perplexidade nos alunos, fruto da versatilidade morfológica de algumas palavras em chinês. Passo a citar alguns exemplos:

5.4.1 O character 在 Zài

O character 在 Zài pode assumir a função de preposição “em”, como segue:

我在葡萄牙学习葡萄牙语。
Wǒ zài pútáoyá xuéxí pútáoyá yǔ
Lit.: “Eu - em - Portugal - estudar - português”
“Eu estudo português em Portugal.”

Mas 在 Zài pode assumir também a função de verbo “estar”.

老师不在这里。
Lǎoshī bùzài zhèlǐ
Lit.: “Professor - não - estar - aqui”
“O professor não está aqui.”

Um erro comum que surge na utilização de 在 como preposição surge associado à atribuição de valor de tempo a 在, enquanto este só tem valor de lugar. Observe-se os seguintes exemplos:

我出生在1990
Wǒ chūshēng zài 1990



Esta frase está errada, sendo a forma correta descrita abaixo:

我出生于1990
Wǒ chū shēng yú 1990
Lit: "Em - nascer - em - 1990"
“Eu nasci em 1990”



No momento de explicar isto aos alunos, referia sempre que 在 Zài apresenta o radical 土 Tǔ, “terra” ou “solo”, remeto-nos normalmente para localizações físicas. Uma vez mais, constata-se que composição do character não só ajuda à memorização como ajuda à compreensão das suas funções morfológicas.

5.4.2 O Verbo 有 Yǒu:

De igual modo, a versatilidade do verbo 有 Yǒu provoca dúvidas no que respeita à sua utilização.

Apesar do significado original do character estar associado a posse (na maioria dos casos é usado como sinónimo de “ter”), pode também ser o equivalente ao verbo

“haver” exprimindo a noção de “existência”, entre outras aplicações possíveis. Yip e Remmington referem isso mesmo:

“...its (his) grammatical function far exceeds its partial counterpart “to have” in English.” 39

Apesar dos vários sentidos que 有 Yǒu detém, os alunos têm algumas reservas em utilizar o mesmo verbo em diferentes frases, uma vez que no português estas requerem verbos diferentes.

我有两本书。

Wǒ yǒu liǎng běn shū

Lit.: “Eu - ter - dois - livros”

“Eu tenho dois livros.”

Se na frase anterior 有 expressa posse, o sentido passa a exprimir existência na sentença que se segue:

明天下午没有课。

Míngtiān xiàwǔ méiyǒu kè

Lit.: “Amanhã - tarde - não - **haver** - aulas”

“Amanhã de tarde não há aulas.”

Por último, 有 pode especificar a existência de algo em determinado lugar. Contudo sublinhe-se que esta referenciação deve ser feita somente para locais com carácter indefinido:

银行对面有很多商店。

Yínháng duìmiàn yǒu hěnduō shāngdiàn

Lit.: “Banco - lado oposto - **existir** - muitas - lojas”

“Em frente ao banco existem muitas lojas”

5.5 A problemática da função do advérbio 很 hěn no predicado adjetival

Um dos aspetos que mais me intrigou, relaciona-se com a constituição de predicados adjetivais em chinês, que prescindem de verbo. Portanto e tal como já foi abordado neste relatório, seria de esperar que para dizer “Ele é alto” o resultado seria este:

他高。

Tā gāo

Lit.: “Ele - alto”

Contudo a constituição do predicado adjetival não é tão linear. Logo depois da explicação sobre a formação de um predicado adjetival, os alunos automaticamente formulavam frases idênticas ao exemplo anterior e aos que se seguem:

她漂亮。
Tā piàoliang
Lit.: "Ela - bonita"

Algo que eu corrigia inconscientemente para:

她很漂亮。
Tā hěn piàoliang
Lit.: "Ela - “muito” - bonita"

Ou então um caso mais intrigante:

汽车多。
Qìchē duō

Corrigindo eu para:

汽车很多。
Qìchē hěnduō
Lit.: "Carros - “muito” - muitos"

Naturalmente, os alunos estranhavam a minha insistência na utilização de um advérbio de grau, quando não era intenção deles usarem um. Averiguei esta questão junto de falantes de chinês, contudo as suas respostas resumiam-se a “creio ser um hábito...” ou “é algo estilístico...”. De facto isto é em parte verdade, porém há algo mais associado a este fenómeno.

A primeira explicação que encontrei, partilhada de resto por várias fontes⁴⁰, indicava que ao contrário do inglês (ou do português), o sujeito e predicado não são conectados por verbos copulativos mas sim por advérbios de grau, sendo que 很Hěn não contém verdadeiramente o sentido de “muito”, mas uma função meramente “estilística”. Por seu lado Yip Po-Ching e Remington dizem-nos que:

*“The presence of these degree adverbs and complements removes any implication of contrast that is latent in an unmarked predicative adjective...if someone says:
这本字典好Zhè běn zìdiǎn hǎo. This dictionary is good.
The speaker must be understood to be implying that some other dictionary is not good as this one.”*

Esta explicação faculta dados novos. Percebemos agora que a formulação do predicado adjetival nos remete para a ideia de contraste e de comparação. Atentemos em mais um exemplo (um pouco mais extenso que o citado) para uma melhor compreensão. Se dissermos,

这辆汽车好...
Zhè liàng qìchē hǎo
Lit.: "Este - carro - bom"
"Este carro é bom."

partimos do pressuposto que, em determinada altura, e dentro do mesmo contexto foi sugerido que:

那辆汽车不好。
Nà liàng qìchē bù hǎo
Lit.: "Aquele - carro - não - bom"
"Aquele carro não é bom."

Ainda referente aos predicados adjetivais, Yip e Remmington acrescentam o seguinte:

"In fact the degree adverb 很Hěn 'very', unless it is emphasized, does not really mean 'very', and its integration into an adjectival predicative is more often than not too ounteract an implication of contrast"

Isto não só sustenta as informações mencionadas no início deste capítulo, que afirmavam que 很 Hěn neste contexto não detém o sentido de "muito", mas acrescenta também que este assume uma função distintiva no predicado adjetival.

Uma última referência providenciada por Lu Fu Bo, autora chinesa da obra que pode ser traduzida como "Gramática prática de chinês para o ensino a estrangeiros", acaba por cimentar tudo o que vem sido referido até aqui.

"Quando um adjetivo por si só forma um predicado ou complemento, este implica normalmente contraste (...) 这孩子人小志气大 (Zhè háizi rén xiǎo zhìqì dà; Lit: Este - Rapaz - Pequeno - Ambição - Grande / Este rapaz é pequeno, mas tem uma grande ambição) Pequeno e grande, constituem o contraste."

Ao que ela esclarece a seguir:

"Se não é intenção demonstrar contraste na hora de usar o adjetivo como predicado, usa-se normalmente a estrutura 很Hěn + Adjetivo. Ao pronunciar 很Hěn de forma não enfatizada, este não detém sentido de grau... e caso se queira referir claramente a um advérbio de grau, deve-se frisar de forma particular a pronúncia de 很Hěn."

Em suma, podemos perceber que 很 Hěn não tem um papel meramente "decorativo" no predicado adjetival, sendo que a sua utilização, ou não utilização, atribui sentidos bastante diferentes, implícitos na própria frase. Podemos também concluir que a forma como enfatizamos a pronúncia de 很 Hěn, pode ou não querer exprimir o

sentido de “muito”. São precisamente estas nuances presentes na língua chinesa, que referia no capítulo anterior, que podem por vezes passar despercebidas no ensino de chinês.

5.6 Expressar o tempo da ação: a não existência de flexão verbal

Uma das dúvidas mais comuns e pertinentes que os alunos tentam clarificar junto de um professor de chinês, tem a ver com a forma de atribuir o tempo verbal numa língua que não tem flexão verbal.

Este é um aspeto desafiante, até porque estas dúvidas surgem numa fase de iniciação. Embora isto seja essencial para os alunos conseguirem exprimir as suas ideias de uma forma gramaticalmente correta, convém não o explicar de forma demasiado abrangente, ao ponto de transformar a explicação numa tese.

Pessoalmente não considero a flexão de tempo como algo de elevada complexidade, do ponto de vista da compreensão ou da memorização. Contudo esta flexão pressupõe conceitos novos para os falantes de línguas ocidentais, daí ser necessário estruturar de forma clara.

A minha explicação passava por relembrar que a língua chinesa é maioritariamente SVO (Sujeito + Verbo + Objeto). Assim, a forma mais simples de expressar o tempo da ação é usando advérbios como “ontem”, “amanhã” ou outras expressões de tempo como “ano passado”, “próximo mês” ou mesmo “há vinte anos atrás”. Deste modo, existindo uma frase declarativa no presente como:

我去Lisboa。

Wǒ qù Lisboa

Lit.: "Eu - ir - Lisboa"

“Eu vou a Lisboa.”

E caso queiramos dizer que “ontem fui a Lisboa”, basta-nos acrescentar o advérbio ou a expressão referente a tempo, antes ou imediatamente depois do sujeito, neste caso 昨天 Zuótiān, “ontem”.

我昨天去Lisboa。

Wǒ zuótiān qù Lisboa

Lit.: "Eu - ontem - ir - Lisboa"

“Eu ontem fui a Lisboa.”

A mesma lógica pode ser aplicada para outros tempos:

我明年去Lisboa。

Wǒ míngnián qù Lisboa

Lit.: "Eu - próximo ano - ir - Lisboa"

“Eu vou a Lisboa no próximo ano.”

A formulação de frases em diversos tempos contudo, não se esgota com o uso de advérbios de tempo. Nesta fase tinha por hábito introduzir as partículas 了 Le e 过 guo, já aqui abordadas. Esta introdução era feita de forma muito vaga nas escolas básicas e secundárias, e de forma mais

aprofundada no Curso Livre de chinês, mais especificamente durante as aulas de preparação para o exame de proficiência HSK 2, que exigiu aos alunos conhecimentos um pouco mais sólidos destas especificidades.

A partícula 了 Le era introduzida com uma explicação sobre a sua semântica original pois este carácter era lido, em tempos antigos, como Liao e usado como verbo “acabar”. Deste modo 了 Le expressa a concretização ou conclusão de uma ação, algo que foi finalizado e/ou situação nova. Ressalve-se que esta partícula é normalmente usada para exprimir ações que foram concluídas (no pretérito) mas não só, podendo também ser usada no futuro. No fundo, para além de transmitir uma noção de pretérito, transmite também uma ideia implícita de “acabei de...”. Atente-se no exemplo.

我买了一本书。

Wǒ mǎile yī běn shū

Lit.: "Eu - comprar - (finalizei a compra) - um - classificador - livro"

Apesar de se traduzir esta frase como “Eu comprei um livro”, o sentido real desta é “Eu acabei de comprar um livro”. 了 Le pode também ser usado no futuro, no

entanto, este uso é, em alguns casos, feito em conjunto com 就 Jiù, que neste contexto se pode traduzir como “logo” ou “em seguida”.

Apesar de não exigir que os alunos soubessem isto, era algo que não deixava de

mencionar, para que estes não associassem 了 Le somente ao pretérito e para que,

mais tarde, não estranhassem a coexistência de 了 Le e de uma expressão referente a futuro na mesma frase. Eis um de muitos exemplos possíveis:

我卖了电脑以后，我就会有很多钱。

Wǒ mǎile zhè gè diànnǎo yǐhòu, wǒ jiù huì yǒu hěnduō qián.

Lit.: "Eu - vender - este computador - depois - eu - logo/em seguida - ter - muito - dinheiro"

Ou seja o sentido implícito da frase é Depois de eu (acabar de) vender o computador, terei muito dinheiro". Contudo a versão de qualquer tradutor será "Depois de vender o computador, terei muito dinheiro.

Mas os usos da partícula 了 Le apesar de não serem ilimitados, são demasiados para os sintetizar em um ou dois capítulos, pelo que me limitarei a estes exemplos.

Por seu lado 过 Guo, utilizado em posição pós-verbal, indica que “houve experiência” relativamente ao verbo que sufixa. Sendo esta uma experiência passada, esta partícula está sempre associada ao pretérito, contudo este é um passado de referência indefinida ⁴⁶, ou seja, referências concretas a um determinado momento não são aqui usadas, nomeadamente “ontem” ou “hoje de manhã”. Assim, são somente usadas expressões como “antigamente” ou “quando eu era jovem”. A formação de uma frase com 过 Guo a partir de uma frase declarativa é idêntica à da partícula 了 Le. Note-se esta frase declarativa:

我吃苹果。

Wǒ chī píngguǒ

Lit.: "Eu - comer - maçãs"

“Eu como maçãs.”

Para constituir uma frase com 过 Guo teremos somente de colocar esta partícula depois do verbo.

我吃过苹果。

Wǒ chīguo píngguǒ

“Eu - comer - partícula de experiência - maçã”

Note-se mais uma vez que esta frase se traduz simplesmente como "Eu comi maçãs", contudo o sentido implícito da frase é “Eu já tive a experiência de ter comido maçãs”. Para negar a frase 过 Guo, isto é, para dizer que nunca se experienciou ou realizou determinada coisa, é usado advérbio de negação 没Méi em vez do advérbio de negação mais genérico 不 Bù.

我没吃过苹果。

Wǒ méi chīguo píngguǒ

Lit.: “Eu - nunca - comer - maçã.”

Mais uma vez, apesar do sentido real da frase ser o de “Eu nunca tive a experiência de comer maçãs”, a tradução para português será “Eu nunca comi maçãs”. Explicando estes conceitos, fica cimentada em parte a capacidade dos alunos de se expressarem corretamente tanto no pretérito, como no futuro, utilizando expressões de tempo para exprimir o

tempo da ação ou, em casos específicos, utilizando as partículas 了 Le e 过 Guo para exprimir espeticivamente concretização da ação ou experiência passada. Tal como já mencionado, a existência de fenómenos como as partículas 了 Le e 过 Guo implicou uma tradução mais literal das frases durante as explicações, à semelhança de como foi feito nos últimos exemplos.

De referir que, apesar destes conceitos serem “estranhos” à lógica das línguas europeias, a tarefa para quem tem que os compreender é comparativamente mais fácil do que o “confronto” que os chineses têm com as variações nas flexões verbais existentes no português. Sendo esta uma das maiores causas de frustração dos alunos chineses, em que grande parte limita-se a fazer um uso generalizado dos verbos no infinitivo, independentemente da pessoa ou do tempo verbal.

5.7 着 Zhe vs 在 Zài

No contexto das aulas do Curso Livre de chinês, na Universidade do Minho, umas das dúvidas mais pertinentes com que me defrontei dizia respeito à diferença entre 着 zhe e 在 zài. Já se mencionou no presente relatório que 在 zài pode assumir tanto a função de preposição como de verbo mas, neste contexto, 在 também assume a função de marcador de “continuidade da ação”. Por seu lado 着 zhe é um marcador aspetual que indica um determinado estado⁴⁷, sendo que relacionar 着 zhe com o gerúndio poderá ser útil apenas em alguns casos, não se aplicando o mesmo a 在 zài.

Observe-se os seguintes verbos:

坐 zuò	Sentar
开 kāi	Abrir

带 dài

Trazer

Agora note-se a mudança de significado com a sufixação com 着 zhe.

坐 着

Sentado.

开 着

Aberto/Ligado.

带 着

Transporta.

Caso se queira dizer que uma ação é feita num determinado estado, 着 zhe é adicionado depois do verbo que marca o estado, sendo este seguido pela ação principal, por exemplo:

站着喝咖啡。

Zhànzhe hē kāfē

Lit.: "De pé - marcador de estado - beber café"

“Bebendo café de pé.”

Note-se que 站 Zhàn é o verbo que marca o estado em que a ação é feita. Caso queiramos dizer que se bebe café enquanto se está de cócoras, teremos simplesmente de substituir o verbo que marca o estado, ou seja troca-se 站 Zhàn por 蹲 Dūn, "agachar".

蹲着喝咖啡。

Dūnzhe hē kāfēi

Lit.: "De cócoras - marcador de estado - beber café"

“Bebendo café de cócoras.”

Por sua vez, 在 zài é um marcador de “continuidade da ação”, sendo o equivalente a “está a ...” e assumindo aqui uma posição pré-verbal:

我在学习。

Wǒ zài xuéxí

Lit.: "Eu - marcador de continuidade da ação - estudar"

“Estou a estudar.”

我在看电视。

Wǒ zài kàn diànshì

Lit.: "Eu - marcador de continuidade da ação - ver - televisão"

“Estou a ver televisão.”